

E1 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A Goddess descends?!

SIGN Girls Toilet

SIGN Anonymous advice forum

[01:45] Jugyeong Lim

Why do I look like this?

SIGN Why do I look like this?

[01:46] Jugyeong Lim

I have an ugly face ...

[01:49] Jugyeong Lim

And my grades aren't good either ...

[01:51] Jugyeong Lim

I like horror comics and heavy metal.

[01:56] Jugyeong Lim

Oh, and obviously I don't have any friends.

[01:58] Jugyeong Lim

My nickname is dumpling!

[02:01] Jugyeong Lim

That's me.

[02:02] Jugyeong Lim

Why I'm being bullied for being ugly?

[02:06] Jugyeong Lim

I don't get it either.

[02:08] Jugyeong Lim

*But high school is no place
for common sense.*

[02:11] Jugyeong Lim

Ah, I'm late!

[02:20] Jugyeong Lim

The dumplings ...

[02:21] Jugyeong Lim

Oh no ...

[02:22] Jugyeong Lim

I don't really mind the bullying.

[02:27] Cafeteria Guy

Are you ok?

[02:30] Cafeteria Guy

Are you listening to Heavy Metal City?

[02:33] Cafeteria Guy

So you like their music?

[02:37] Jugyeong Lim

*Even for me, there will be a day
when I will be happy, right?*

SIGN Happy days will come ...

[02:41] Jugyeong Lim

At least that's what I thought.

[02:43] Jugyeong Lim

Do you want to go on the concert with me?

SIGN But not today ...

[02:50] Jugyeong Lim

But that day isn't today.

[02:53] Jugyeong Lim

Argh!

[02:54] Jugyeong Lim

Ah!

[02:55] Semi Lee

You idiot,

hitting on my boyfriend behind my back?

[02:57] Jugyeong Lim

I didn't know that!

[02:58] Semi Lee

Listen, he was just nice to you out of pity.

[03:02] Semi Lee

Did you put on makeup
to confess to him? I'm speechless.

[03:05] Bully

So you want to wear makeup?

[03:07] Semi Lee

I'll teach you how to do it properly.

[03:20] Jugyeong Lim

So ugly ...

[03:22] Jugyeong Lim

Even for me ...

SIGN What happens to losers
who hit on my boyfriend

Anonymous1185

SIGN Fcking ugly lol

SIGN To have a beautiful heart,

you first need a beautiful face

SIGN I think I'm going to puke.

SIGN How can she go to school?

SIGN If I was her I'd leave the school

SIGN How annoying!

[03:33] Jugyeong Lim

I should have just endured it ...

SIGN Naver Café

Dongming High Official Café

Nice Cafeteria Guy liked your photo.

[03:37] Jugyeong Lim

Delete the photo!

[03:38] Semi Lee

What?

[03:39] Jugyeong Lim

I said delete it!

[03:41] Jugyeong Lim

Give me that!

[03:46] Jugyeong Lim

Shit ...

[03:48] Teacher

Semi's mother reported the incident,

SIGN Counseling Room

[03:51] Teacher

so you are not allowed
to stay at the same school.

[03:54] Teacher

Have you heard of Sebom Art School?
You've been accepted there.

[03:58] Jugyeong Lim

Can I just stop?

[03:59] Jugyeong Lim

I can't go to school again!

[04:01] Teacher

Jugyeong!

[04:07] Jugyeong Lim

I just want to give up!

[04:14] ---

I can't do this anymore!

SIGN Did you mess up your first time putting on makeup?

Watch this channel!

[04:25] Jugyeong Lim

Huh? What's this?

[04:30] Selena

You wanna be pretty?

[04:33] Jugyeong Lim

What is that?

[04:36] Selena

You can do it too!

[04:40] Jugyeong Lim

I can also be like her?

SIGN Makeup Class

[04:46] Selena

If you are a makeup beginner,

[04:49] Selena

you should start shaping your eyebrows!

[04:51] Selena

Start with the hair at the bottom.

[04:53] Selena

Slowly, in the opposite direction.

[04:56] Selena

Stop there!

[04:57] Selena

Don't go overboard!

[04:59] Selena

Be careful!

[05:00] Jugyeong Lim

Ah, what now?!

[05:02] Jugyeong Lim

Sorry. I'll just draw a new one ...

[05:05] Jugyeong Lim

It's ok, no problem ...

[05:07] Jugyeong Lim

Onto the eyelid ...

[05:08] Jugyeong Lim

Gently ...

[05:13] Jugyeong Lim

What have I done? It's so difficult ...

[05:16] Jugyeong Lim

Again, again!

[05:18] Jugyeong Lim

This looks better!

[05:21] Jugyeong Lim

Then the lash curler,

[05:23] Jugyeong Lim

followed by lenses ...

[05:25] Jugyeong Lim

Applying mascara and finishing the eyebrows ...

[05:33] Jugyeong Lim

T-That's ...

[05:35] Jugyeong Lim

Amazing!

[05:40] Jugyeong Lim

That's it!

SIGN Department

Introduction

[05:43] Jugyeong Lim

On the worst day of my life,

[05:45] Jugyeong Lim

I set a goal for myself.

SIGN The power of makeup will turn my life around!

SIGN Selena Back To School Goddess Makeup

[06:11] BG

Wow!

[06:12] BG

Look there!

[06:13] BG

Oh my!

[06:14] BG

No way!

[06:16] BG

She must be a new student!

[06:17] BG

Wow, look at her!

[06:18] BG

Did we have a girl like her at our school?

[06:21] BG

She must be the transfer student!

[06:23] Chaerin Ahn

Hi, are you the new student
from the art department?

[06:26] Chaerin Ahn

We're also from there.

[06:27] Chaerin Ahn

I'm Chaerin Ahn.

[06:28] Sua Kang

I'm Sua Kang.

[06:35] Jugyeong Lim

My name is Jugyeong Lim.

SIGN Wow so pretty!

SIGN Art department? A transfer student?

SIGN Is that her real face?

SIGN I just saw her, she's even prettier in real life!

SIGN So beautiful ...

SIGN Is she training to be an idol?

SIGN What's her Stargram ID?

[06:51] Jugyeong Lim

I spent the winter break practicing makeup

[06:54] Jugyeong Lim

and changed completely.

[06:57] Jugyeong Lim

My face ...

[06:58] Jugyeong Lim

And also my school life!

[07:00] Jugyeong Lim

I also found friends to hang out with!

[07:03] Jugyeong Lim

At school ...

[07:04] Jugyeong Lim

I somehow became ...

SIGN Follow~ <3

So pretty!

You're so beautiful!

Follow me back!

Really pretty ...

Insane facial features!

Are you an idol?

SIGN A total goddess ...!!

[07:18] Jugyeong Lim

... a celebrity!

[07:19] Chaerin Ahn

Jugyeong, you're already the star here!

[07:22] Sua Kang

Jugyeong,

[07:23] Sua Kang

to celebrate our friendship,

let's take some photos!

[07:25] Sua Kang

I'll upload them on Stargram!

[07:26] Sua Kang

Say "Cheese"!

[07:27] Jugyeong Lim

Amazing ...

[07:30] Jugyeong Lim

Was making friends

[07:31] Jugyeong Lim

always this easy?

[07:33] Sua Kang

Let's go to the cafeteria!

[07:35] Chaerin Ahn

Ok. I want to eat dumplings.

[07:37] Jugyeong Lim

D-Dumplings?

[07:42] Jugyeong Lim

They told me I was pretty

and that they liked me.

[07:44] Jugyeong Lim

If they'd see my bare face ...

[07:47] BG

How pitiful!

[07:49] Sua + Chaerin

You have to buy us dumplings!

[07:51] Sua + Chaerin

You dumpling face!

[07:54] Jugyeong Lim

*Wouldn't that be worse
than in my old school?*

[07:57] Jugyeong Lim

Should I tell them the truth?

[08:00] Jugyeong Lim

No, no, I can't!

[08:02] Jugyeong Lim

This cannot be explained by makeup only!

[08:06] Jugyeong Lim

I am fooling everyone with my face!

SIGN Two-faced swindler

[08:09] Sua Kang

Hey, Jugyeong.

[08:10] Sua Kang

What are you thinking about?

[08:12] Jugyeong Lim

Ah, nothing ...

[08:14] Jugyeong Lim

Let's go!

[08:18] Male student 1

Hey, do you know her?

[08:19] Male student 2

Know who?

[08:21] Male student 1

The new girl from Seбом's art department.

Super pretty!

[08:23] Male student 1

Her name is Jugyeong Lim?

[08:25] Male student 2

Wow, that's crazy ...

[08:26] Male student 2

Seojun Han, she's from your school!

[08:28] Male student 2

Seen her? Can you introduce use?

[08:31] Seojun Han

I don't know her.

[08:33] Male student 2

What a jerk.

[08:34] Male student 2

How crude.

[08:35] Male student 1

He doesn't care about others.

[08:42] Jugyeong Lim

Ah ... How refreshing!

[08:46] Jugyeong Lim

Looking pretty is tiring.

[08:48] Juyoung Lim

Ah! I just can't get used to it.

[08:50] Juyoung Lim

If you decide to wear makeup,
do it all the time!

[08:53] Jugyeong Lim

Just pretend you don't know me
in front of others!

[08:56] Juyoung Lim

But I don't want to.

[08:57] Juyoung Lim

I'll post a pic of your real face!

[08:59] Jugyeong Lim

Give me that while I'm still being nice!

[09:02] Juyoung Lim

I don't want to, I don't want to!

[09:03] Juyoung Lim

Nothing in this world is free!

[09:06] Jugyeong Lim

Ah, my pocket money ...

[09:08] Jugyeong Lim

It's all going into Juyoung Lim's stomach!

[09:10] Jugyeong Lim

He's not my brother, he's my enemy!

[09:14] Jugyeong Lim

Ah, right!

[09:14] Jugyeong Lim

Are there new horror titles?

SIGN New releases

[09:23] Jugyeong Lim

A new one came out?

[09:25] Jugyeong Lim

Yay!

[09:33] Jugyeong Lim

So handsome!

[09:37] Jugyeong Lim

Sorry for touching your hand.

[09:43] Suho Lee

I saw this first, so ...

[09:45] Suho Lee

I'll take it.

[09:47] Jugyeong Lim

Huh?

[09:49] Suho Lee

Hm?

[09:50] Jugyeong Lim

Hey, wait a minute!

[09:51] Jugyeong Lim

Did you really see it first?

[09:53] Jugyeong Lim

I read the previous one 100 times while waiting!

[09:56] Jugyeong Lim

I waited so long!

[09:57] Suho Lee

I'm also a fan.

[09:59] Jugyeong Lim

T-Then tell me what happens
in volume 1 page 42!

[10:03] Jugyeong Lim

If you get it right, I'll give up.

[10:05] Jugyeong Lim

He'll fail for sure!

I memorized all the content!

[10:09] Suho Lee

The scene where the ghost hides
in the shadows and imitates voices.

[10:12] Jugyeong Lim

What? You memorized everything?

[10:15] Jugyeong Lim

You're an otaku?

[10:16] Suho Lee

The ghost in the second half of volume 1, page 57 ...

[10:18] Jugyeong Lim

Huh?

[10:19] Suho Lee

Guess right if you want this.

SIGN Meownster

[10:25] Jugyeong Lim

T-The water ghost!

[10:30] Jugyeong Lim

Volume 1, page 18.

[10:31] Suho Lee

Fox Granny.

[10:32] Suho Lee

Volume 2, page 39.

[10:33] Jugyeong Lim

Cursed Woodblock.

[10:34] Jugyeong Lim

Volume 1, page 9.

[10:35] Suho Lee

Goblin's Apartment.

[10:37] Suho Lee

Volume 3, page 8,
the Chinese characters on the amulet.

[10:40] Jugyeong Lim

Chinese characters?!
Why should I know those?

[10:43] Suho Lee

Didn't you read it 100 times?

[10:45] Jugyeong Lim

B-But Chinese characters don't count!

[10:48] Jugyeong Lim

Hey, hello!

[10:52] Jugyeong Lim

What an ass!

[10:54] Jugyeong Lim

I'm speechless ...

[10:57] Jugyeong Lim

I thought I was the number one fan
in this neighborhood!

SIGN I shouldn't have grabbed
that handsome jerk that day.

[11:00] Jugyeong Lim

*I shouldn't have grabbed
that handsome jerk that day ...*

[11:08] Sua Kang

Jugyeong! Good morning!

[11:11] Chaerin Ahn

Good morning, you look beautiful!

[11:19] Jugyeong Lim

Haven't I seen him before ...

[11:24] Jugyeong Lim

T-The jerk from the book store?!

[11:29] Jugyeong Lim

Gosh ...

[11:31] Jugyeong Lim

Why is he at my school?

[11:34] Sua Kang

Do you know this guy?

[11:35] Sua Kang

That's Suho Lee, a new transfer student.

[11:37] Chaerin Ahn

The acting department went crazy,
because he's so handsome.

[11:40] Jugyeong Lim

Acting department?

[11:41] Chaerin Ahn

But they say he has a horrible personality.

[11:44] Jugyeong Lim

Not just jerk level, he's a total sociopath!

[11:48] Sua + Chaerin

But he's so handsome!

[11:51] Jugyeong Lim

We go to the same school?

[11:53] Jugyeong Lim

Did he recognize me?

[11:59] Jugyeong Lim

He's the blueprint of a beautiful person ...

SIGN Acting

Department

SIGN Super Jerk

SIGN Sociopath

[12:01] Jugyeong Lim

He didn't recognize me, right?

[12:04] Jugyeong Lim

No, no!

[12:05] Jugyeong Lim

This face and that face are totally different!

[12:08] Jugyeong Lim

Not even my own brother recognizes me!

[12:10] Juyoung Lim

Who are you?

[12:10] Jugyeong Lim

There is no way he'd recognize me! No way!

[12:17] Sua Kang

Jugyeong, you're a candidate
for the Sebom High Goddess!

[12:20] Jugyeong Lim

Huh?

[12:21] Sua Kang

Look at this!

SIGN Sebom High Goddess Election

SIGN Who will be Sebom's Goddess this year?

[12:32] Jugyeong Lim

W-What is this?

[12:38] Sua Kang

Which goddess will represent Sebom Art School?

[12:41] Sua Kang

Vote for your goddess of Sebom High!

[12:44] Sua Kang

You can vote for your goddess anonymously.

[12:48] Sua Kang

If you're selected as a candidate ...

[12:49] Jugyeong Lim

If you're selected ...

[12:50] Sua Kang

You'll gain everybody's attention!

[12:52] Jugyeong Lim

Everybody's attention?

[12:54] Sua Kang

Your every step will be shown on social media!

[12:58] Jugyeong Lim

Every step?

[13:00] Jugyeong Lim

This way, my past could be revealed ...

[13:03] Sua Kang

If you're selected as goddess,

[13:05] Sua Kang

rumors say you get called by an agency!

[13:07] Sua Kang

From the moment you're a candidate,
you're a celebrity!

[13:11] Jugyeong Lim

This can't be true!

[13:13] Jugyeong Lim

W-Who's the organizer?

[13:16] Sua Kang

Nobody knows!

The organizer's identity is a secret!

[13:19] Sua Kang

Anyway, after always being ignored,
the art department

[13:22] Sua Kang

finally has a goddess!

[13:24] Chaerin Ahn

The last two years,
the goddess has been Sujin Kang.

[13:27] Chaerin Ahn

But not this time.

[13:29] Jugyeong Lim

Sujin Kang?

[13:30] Sua Kang

Ugh, she's a total Pick-Me!

[13:32] Sua Kang

Look!

[13:34] Jugyeong Lim

Is she really a high schooler?

[13:35] Sua Kang

She is, but she already has

300,000 followers!

[13:38] Jugyeong Lim

Isn't that a bit revealing?

[13:41] Jugyeong Lim

I can't do this! Not interested!

[13:43] Jugyeong Lim

I-I want to focus on my studies.

[13:45] Jugyeong Lim

Ah, right! On this!

SIGN Performance Contest

SIGN Recruitment

Music, art, culture and related performances

[13:50] Sua Kang

You want to join too?

[13:52] Sua Kang

Let's participate together!

[13:53] Sua Kang

My friend and I joined a study group
and we need one more person!

[13:57] Sua Kang

Jugyeong, it would be perfect if you'd join!

[13:58] Jugyeong Lim

*Really? I never took part
in anything like this ...*

[14:02] Sua Kang

Come on, join us!

Let's do it together, Jugyeong!

[14:05] Jugyeong Lim

Then ... I will try it?

[14:08] Sua Kang

Yay!

[14:09] Sua Kang

Ok, we will participate together!

[14:11] Sua Kang

See you later!

[14:12] Jugyeong Lim

Uhm ...

[14:16] BG

Wow, how amazing!

[14:18] BG

Wow!

[14:19] BG

Wow, you're right ...

[14:22] BG

Watch her move ...

[14:23] BG

It's Jugyeong Lim!

[14:25] Jugyeong Lim

Really everyone is watching me!

[14:27] Jugyeong Lim

I should act quiet for a while.

[14:30] Man (comic)

Miss Frey, how long are you putting on that act?

[14:33] Miss Frey (comic)

Act? What act ...?

[14:35] Miss Frey (comic)

What an unpleasant thing to say.

[14:37] Miss Frey (comic)

Are you suggesting that I'm fake?

[14:40] Miss Frey (comic)

How much does he know ...?

[14:41] Miss Frey (comic)

If it gets revealed here, my life is over!

[14:44] Jugyeong Lim

That's exactly like my life!

[14:46] Jugyeong Lim

What? It just ends here?

SIGN Ciao! Beauty!

[14:49] Jugyeong Lim

So what happens next?

SIGN Ciao! Beauty!

[14:58] Jugyeong Lim

Ah, fortunately no one's here.

[15:00] Jugyeong Lim

I'll quickly borrow the next volume.

[15:05] Jugyeong Lim

Again? Who the hell ...?

[15:09] Jugyeong Lim

Oh, it's you!

[15:11] Jugyeong Lim

Have fun reading!

[15:14] Suho Lee

I can have it?

[15:15] Jugyeong Lim

Hm? Ah, the volume! I already read everything!

I'll get going.

[15:35] Suho Lee

Hm?

[15:37] Jugyeong Lim

Thanks to Suho Lee I can't go freely to the book store anymore!

[15:41] Jugyeong Lim

But if I stop going, he won't see me without makeup again.

[15:45] Jugyeong Lim

We'll never see each other again!

[15:46] Jugyeong Lim

That jerk Suho Lee!

SIGN Again

[15:55] Jugyeong Lim

Why is he here too?

[15:57] Sua Kang

Jugyeong, Jimin brought Suho Lee
from the acting department to join us!

[16:02] Suho Lee

You ...

[16:04] Jugyeong Lim

What about me?

[16:05] Suho Lee

Have we seen each other before?

[16:08] Suho Lee

Outside of school?

[16:10] Jugyeong Lim

Don't panic!

Just try to escape the situation!

[16:13] Jugyeong Lim

If I deny it, what can he do?

[16:16] Sua Kang

Oh my, you already know each other?

[16:18] Jugyeong Lim

N-No, not at all!

We're meeting for the first time!

[16:23] Jugyeong Lim

I've just transferred from another school,
I don't know anyone!

[16:26] Sua Kang

Ah, I see ...

[16:29] Suho Lee

Don't be late. It's wasting our time.

[16:31] Jugyeong Lim

Ah, alright. Sorry.

[16:33] Jugyeong Lim

How do I keep running into this idiot?

[16:38] Sua Kang

Now that we have our chat group,
let's talk there some time!

[16:41] Jugyeong Lim

Alright! I'll leave first, then.

[16:43] Sua Kang

Jugyeong, aren't we going in the same direction?

[16:46] Jugyeong Lim

Ah ... something came up,
so I need to leave now!

[16:54] Jugyeong Lim

Ugh, I'm screwed.

[16:57] Jugyeong Lim

Should I give up?

[16:59] Jugyeong Lim

Would everyone ignore me then?

[17:03] Jugyeong Lim

Where is the other one?

[17:06] Jugyeong Lim

Everything is a mess ...

[17:19] Jugyeong Lim

Ah ... You ...

[17:33] Suho Lee

That's Heavy Metal City, right?

[17:35] Suho Lee

It's you, right?

[17:39] Jugyeong Lim

I-I'm what?

[17:47] Suho Lee

You're the girl from the book store.

[17:50] Suho Lee

Right?

Revision #1

Created 2025-06-13 05:00:20 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 05:00:20 UTC by whimsee